

● 世界少年经典文学丛书

雄狮

女巫

[英] 克·斯·刘易斯 著

康明强 黄惠聪 译

和衣橱



大众文艺出版社

世界少年经典文学丛书 名誉主编 严文井 冯亦代

雄狮、女巫和衣橱

[英]克·斯·刘易斯 著

康明强 黄惠聪 译

邓九平 刘蕴杰 主编

大众文艺出版社

·北京·

51.52

图书在版编目(CIP)数据

雄狮、女巫和衣橱/[英]克·斯·刘易斯著;康明强,黄惠聪译.

—北京:大众文艺出版社,2002.1

(世界少年经典文学丛书/邓九平,刘蕴杰主编)

ISBN 7-80171-086-X

I. 雄…

II. ①刘… ②康… ③黄…

III. 童话-英国-近代

IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 090196 号

总策划:张家勋

雄狮、女巫和衣橱

大众文艺出版社出版发行

(北京朝阳区潘家园东里 21 号 邮编:100021)

廊坊人民印刷厂印刷 新华书店经销

开本 787×960 毫米 1/32 印张 5.875 字数 89 千字

2002 年 1 月北京第 1 版 2002 年 1 月河北第 1 次印刷

印数:1—6000 册

ISBN 7-80171-086-X/I·59

定价:10.00 元

版权所有,翻版必究。

大众文艺出版社发行部 电话:84040746

北京东城区张自忠路 3 号 邮编:100007 1136 信箱



《世界少年经典文学丛书》精选了适合孩子们阅读的优秀文学作品。

各国优秀的儿童文学家以简洁、活泼、优美的语言,给孩子们描绘出一个丰富多彩的世界,让孩子们在这个充满神奇魅力的幻想王国中,学会了爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋与智慧,这是世界优秀作家向孩子们捧出的一片真诚心。

《世界少年经典文学丛书》以各国优秀的儿童文学家创作的各种文学形式的作品和童话故事为主,兼收部分优秀的民间故事和寓言故事,共选编100卷。“丛书”所选作品,适合孩子们的阅读心理和纯真情趣,有助于孩子们在阅读中开拓视野,增长知识,陶冶情操,适宜小学高年级和中学生阅读,也便于家长和老师对孩子们讲述。

少年朋友,当你手捧这套《世界少年经典文学丛书》阅读时,我们编者作为你的知心朋友首先向

你表示衷心的祝贺：祝贺你在通过成才之路上率先拿到了这把金钥匙。

之所以叫它金钥匙，是因为我们的父辈，以至父辈的父辈，也是曾经阅读这些世界优秀少年儿童文学作品，开启了他们的智慧、知识，走上成才之路的。

今天我们将这把金钥匙传交给你们，愿你们与《世界少年经典文学丛书》为伴，展开想像的翅膀，在书的海洋中，在充满神奇魅力的幻想王国中，学会爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋、智慧与开拓创新。

《世界少年经典文学丛书》愿作你最知心的朋友！

《世界少年经典文学丛书》将伴你一生成长。

编 者

二〇〇一年十二月二十五日



前 言

本书作者克·斯·刘易斯(Clive Staples Lewis, 1898~1963), 是英国当代著名儿童文学作家, 1925~1954 年在英国牛津大学的马德林学院任教, 随后在剑桥大学执教, 并举办过讲座, 在学术界负有盛名。

20 世纪四十年代起, 作者目睹第二次世界大战给人们带来的严重灾难, 意识到这个世界有限的场所充满了罪恶, 使人类远离永久的幸福。为了战胜这罪恶, 他开始研究人类的得救和永久的幸福问题。四十年代末期, 他面对第二次世界大战引起的生死存亡问题, 以人类、生命和真正的幸福是什么为命题, 开始构思新的幻想童话, 着手写《那尼亚王国历险记》这部长篇系列童话。此书共分七部, 前后有所连贯, 也可以单独成立故事。



刘易斯的这部作品初版于1950年,以后陆续出版,最后一部于1956年问世。它可说是英国儿童文学中童话的代表作品,已译成西欧、日本等许多国家的文字。

本书是这部系列童话的第一部,它描写四个孩子在一个偶然的机,躲进了一口大衣柜,却出人意料地来到了一个叫做那尼亚的国家。那里由一个白女巫统治着,她用魔法使那尼亚终年都是冬天,许多动物都被她变成了石像。孩子们在雄狮阿斯兰的帮助下,打败了白女巫,使春天回到了那尼亚,石像获得了新生。四个孩子分别成了国王和女王。许多年后,他们在追逐一头仙鹿时,不知不觉重又回到了衣柜外面,回复了现实的生活。第二部叫《卡斯宾王子》,写卡斯宾王子如何率领军队去征服特尔玛林王国;第三部叫《世界末日的航行》,写卡斯宾国王用魔法航行到世界的末日;第四部《魔椅》,写一位名叫李林的王子被俘以后如何逃出绿宝石女巫的地下王国;第五部《马和孩子》,写一匹马和一个王子如何把那尼亚从敌人的入侵中解救



出来；第六部《魔术师的外甥》，写雄狮阿斯兰如何创造出一个那尼亚王国；第七部《最后之战》，写那尼亚王国充满了罪恶，雄狮阿斯兰如何领导他的人民战胜罪恶，建立起一个壮丽的新王国。

在这部作品里，作者根据儿童的心理特点，利用童话和民间传说这一艺术形式，虚构了那尼亚这样一个空想的王国，以那尼亚的兴起、覆灭和再生，象征 20 世纪人类文明的死亡和再生的希望。作者用丰富的想象力，生动的文笔，流畅的语言，真切地描写了儿童的天真、好奇、勇敢、友爱等好品质，同时也刻画了他们性格发展中的一些缺点，如幼稚、好玩、说谎、贪嘴等。作品歌颂了阿斯兰的见义勇为，揭露了白女巫的罪恶，说明“真善美”一定能战胜“假丑恶”。

克·斯·刘易斯的童话，和他的英国前辈作家麦唐纳、吉卜林、内斯比特、托庚的童话一样，被视作世界童话的珍品，列入儿童文学的宝库。

田 虹

目 录

第一章	璐茜窥探衣橱	(1)
第二章	璐茜看到了什么?	(9)
第三章	艾德蒙和衣橱	(20)
第四章	土耳其软糖	(29)
第五章	回到了橱门这一边	(39)
第六章	进入森林	(49)
第七章	在海狸家里的一天	(59)
第八章	饭后发生的情况	(70)
第九章	在女巫宫中	(82)
第十章	咒语开始不灵了	(92)
第十一章	阿斯兰靠得更近了	(103)
第十二章	彼得的第一仗	(114)
第十三章	黎明时的神秘魔法	(124)
第十四章	女巫得意忘形	(135)
第十五章	黎明前更加神秘的魔法	(146)
第十六章	石像最后的结局	(157)
第十七章	追捕白牡鹿	(168)



第一章 璐茜窥探衣橱

从前，有这么四个孩子，他们的名字分别叫彼得、苏珊、艾德蒙和璐茜。下面讲的故事就是他们亲身经历过的事情。

那是在战争期间，为了躲避空袭，他们被送离伦敦，来到一位老教授的家里。这位老教授的家在英国的中部，离最近的火车站有十英里远，离最近的邮局也有两英里。他没有老伴，和女管家玛卡蕾蒂太太以及另外三个仆人一起，住着一所很大很大的房子（这三个仆人一个叫爱薇，一个叫玛格丽特，还有一个叫蓓蒂，但她们在这个故事中出现得不多）。教授已经老态龙钟，一头蓬乱的白发。孩子们一来就喜欢上了他。但在头天傍晚，当他从大门口出来迎接他们一行的时候，他的这副怪模样使年龄最小的璐茜感到有点儿害怕，而艾德蒙呢（除了璐茜他年龄最小），却忍不住要笑，他只好一次又一次地装作擤鼻涕，



这才没有笑出声来。

第一天晚上，四个孩子向老教授道了晚安，就一起上楼。两个男孩来到女孩子的寝室，互相交谈了起来。

“我们的确运气不错，”彼得说，“这儿太好了，我们高兴干啥就可以干啥，这位老先生是不会管我们的。”

“我看他是个惹人喜欢的老头。”苏珊说。

“唉呀，别东拉西扯了！”艾德蒙说。他已经很累了，但偏偏装做不累的样子。每当这时，他往往要发脾气：“别再说这些啦！”

“说什么才好？”苏珊回了他一句，“你该睡啦。”

“你倒学着妈妈教训起我来了，”艾德蒙说，“你是什么人？我什么时候睡觉，还要你管！你自己去睡吧。”

“大家都睡，好不好？”璐茜调解说，“如果人家听到我们在这儿说话，非要骂我们不可。”

“根本不会，”彼得说，“我不是说过，在老教授家里，谁也不会管我们的。再说，他们也不会听到我们讲话。从这里下去到饭厅，中间有这么多楼梯和过道，大约要走十分钟的路。”



“什么声音？”璐茜突然问道。这所房子比她以前住过的任何一所房子都要大得多，一想到那些长长的过道和一排排通向空荡荡的房子的门，她就感到有点儿害怕，浑身都起了鸡皮疙瘩。

“傻东西，这是鸟儿叫。”艾德蒙说。

“这是猫头鹰的叫声，”彼得说，“这里是各种鸟儿栖息的最好场所。我要去睡啦。喂，我们明天去探险吧。在这样一个地方，随便什么东西你也许都可以找到。在来的路上，你们看见了那些山没有？还有那些树林？那里也许有鹰啊，鹿啊，鹭啊。”

“有獾吗？”璐茜问。

“还有蛇！”艾德蒙说。

“还有狐狸呢！”苏珊说。

但第二天早晨，却淅沥淅沥地下起雨来了。雨很大，透过窗子朝外望去，你既看不见山，也看不见树林，甚至连花园里的小溪也看不见。

“没有办法，天大概还要下雨，我们只好听天由命啰。”艾德蒙说。他们刚和教授一起吃好了早饭，就来到楼上教授给他们安排的房间。这是一个狭长而又低矮的房间，两头各开着两扇窗子，可以看到外面的世界。



“别发牢骚，艾德^①，”苏珊说，“说不定过个把小时以后，天会转晴。就是现在，也不是没有什么可玩的。这里有无线电，还有许多书。”

“我才不希罕这些玩意儿呢，”彼得说，“我要在这所住宅内进行探险。”

大家都同意彼得的这个建议，一场奇遇就是这样开始的。这所住宅，你似乎永远也走不到它的尽头，里边尽是一些意料不到的地方。他们先试着打开了几扇门，原来是几间无人居住的空房间，这是大家事先预料到的。接下来，他们进了一个非常狭长的房间，墙上挂满了画，他们还在屋内发现了一副盔甲。然后，他们又走进了另一个房间，里面全是绿色的装饰物，只是在角落里放着一把竖琴。这以后，他们走过一下一上的两段楼梯，来到楼上的一间小厅，小厅有一扇门通向外面的阳台。从小厅出来以后，他们又走进了一连串各自相通的房间，里里都放满了书。这些书绝大部分都是很旧的，有些比教堂里的《圣经》还要大。他们在这里逗留了片刻，又顺路走进另一个空荡荡的房间望了一下，只见里面放着一只很大很大的衣橱，橱门上镶着镜子。除了窗台上面放着一个褪了色的蓝花瓶以外，别的什么也没



有了。

“这有啥意思？”彼得说。大家都跟着走出去了，只有璐茜一个人留在后面。她想试试能否把那个大衣橱打开，尽管她几乎肯定衣橱的门是锁着的。她自己都没有想到，橱门竟然很容易地被打开了，里面还滚出了两颗樟脑丸。

她朝橱里仔细看了一下，里面并排挂着好几件外套，几乎全都是长长的皮外套。这些衣服摸上去软绵绵的，还带有樟脑丸的清香，璐茜再高兴也没有了。她一步跨进衣橱，挤到皮衣中间，把她的小脸蛋贴在毛茸茸的皮衣上轻轻地摩擦。当然啰，她让橱门开在那儿，因为她知道，一个人把自己关在衣橱里面是非常愚蠢的。她往里挪动了一下身子，发现在第一排衣服后面还挂着一排衣服，里面黑糊糊的。她把两只手往前伸，生怕自己的脸碰到了橱的后壁。她向前又跨了一步，接着两步，三步，想用手指尖摸到木头的橱壁，但她始终没能摸到。

“这个衣橱多大啊！”璐茜暗自想，一边又继续往前走。她不时拨开交迭着的柔软的皮衣，为自己开路。这时，她感到脚底下有什么东西在“嘎吱”“嘎吱”作响。“我难道踩着樟脑丸了？”她



想，一边蹲下身来用手去摸。然而她摸到的不是坚硬而又光滑的木头橱底，而是一样柔软的、粉末似的、冰冷的东西。“多么奇怪啊？”她一边说，一边又朝前走了一两步。

她很快就发现，碰在她脸上和手上的已不再是软绵绵的皮毛了，而是一种又坚硬又粗糙甚至有点戳手的東西。“哎唷，这像树枝嘛！”璐茜一声惊叫。这时，她看见前面亮着一盏灯。本来衣橱的后壁只有几英寸远，但这盏灯看上去却在老远老远的地方。一种轻飘飘的冰冷的东西正落在她身上。一会儿，她发现自己站在深夜的树林中，雪花正从空中飘落下来，她的脚下全是积雪。

璐茜有点儿害怕起来，但同时又感到好奇和兴奋。她回头望去，穿过树干与树干之间的幽暗的空隙，仍然可以看到敞开着的橱门，甚至还可以瞥见她从那里进来的那间空屋。（当然，她是让橱门开着的，因为她知道，把自己关在衣橱里是件非常愚蠢的事。）那里好像还是在白天。“即使出了什么事，我也能回去。”璐茜想。她又继续朝前走，“嘎吱”“嘎吱”地踩着积雪，穿过树林，一直朝着那盏灯走去。

大约走了十分钟，她就到了那里，原来这是



一根灯柱。正当她凝神望着灯柱，猜测着为什么在树林中有一个灯柱，考虑着下一步该怎么办的时候，她猛地听到一阵“啪哒”“啪哒”的脚步声。没多久，从树林中走出一个样子奇特的人，一直来到灯柱下面。

这人只比璐茜略高一点，头上打着一把伞，伞上满是雪，一片白色。他的上半身看起来像人，但他的脚却像山羊，上面的毛黑油油的；他没有脚，却长着山羊的蹄子。他还有一条尾巴，但璐茜最初并没有看见。因为怕拖在雪地里弄脏，他把它放在拿伞的那个手臂弯里。他的颈项里围着一条红色的羊毛围巾，红扑扑的小脸，长相有点奇怪，却又惹人喜欢。他留着尖尖的短胡子，长着卷曲的头发，额头两边各长着一只角。他一只手撑着伞，另一个手臂抱着几个棕色的纸包。看起来，他很像刚买了东西回来准备过圣诞节^②的。原来，他就是古罗马农牧之神丰讷。当他发现璐茜时，他大吃一惊，手中所有的纸包都掉落在雪地上。

“天哪！”丰讷惊叫了一声。



注 释

①艾德是艾德蒙的爱称。

②圣诞节：每年12月25日，基督教徒纪念耶稣基督“诞生”的节日。在欧美国家，到了圣诞节，家家户户都要用常青的枞树、冬青以及蜡烛、彩灯将室内屋外装饰起来，以象征春回大地。